

## IBN AL-ḤAṢṢĀ'. GLOSARIO SOBRE EL MANṢŪRĪ DE RĀZĪ (\*)

JOSE LUIS VALVERDE

CARMEN PEÑA MUÑOZ

(Departamento de Historia de la Farmacia y Legislación Farmacéutica)

## CAPITULO DEL BĀ'

113.- Baṭn

Vientre

بطن

El origen de la palabra *batn* es la parte de la tierra que es baja y profunda, y los médicos la tradujeron de un modo usual; los *butūn* del cerebro son unas cavidades que hay en él y que están llenas de un vapor que es llamado por los médicos "espíritu psíquico"; los ventrículos del corazón son dos cavidades que hay en él, uno de los cuales está lleno de sangre, que es el derecho y otro el izquierdo, lleno de sangre ligera y de vapores y a todo esto le llaman los médicos, "espíritu animal". Los *butūn* mencionados en los órganos de los animales son el vientre y los intestinos y todo ello tiene un mismo significado.

114.- Binsir

Dedo anular

بنصر

Es el dedo segundo del lado interior de la palma de la mano.

115.- Bāsiliq

Vena basilica

باسليق

Es la vena llamada axilar, en la que se hace la sangría, en la parte espinal o interna del pliegue del brazo.

116.- Bawwāb

Píloro

بواب

Es el nombre de la boca inferior del estómago que se comunica con el intestino; es usual [esta palabra] entre los médicos .

(\*) Traducción española y notas de CARMEN PEÑA MUÑOZ



- 124.- **Batt** Pato بط
- Su nombre de unidad es *batta* y se aplica al macho y a la hembra y son llamados también *iwazz* (ganso) y *burk* (pato); los hay domésticos y silvestres.
- 125.- **Batt ajar** Punción بط آخر
- Otra acepción de *Batt* es punción o sajadura.
- 126.- **Bahatta** [Arroz con leche] بهطة
- Es una comida que se prepara con arroz, leche y azúcar y se hace unas veces con caldo de gallina y otras no; en general es una de las comidas, no de las clases de dulce como aparece en el libro [*al-Kitāb al-Man-sūrī*].
- 127.- **Banÿ** Beleño بنج  
*Hyoscyamus niger* L.
- Bedevian, n° 1886; al-Kindī, n° 45 p. 246; Dioscórides, IV, 78, IV, 68 y IV, 103; al-Gāfiqī, 126; IB. n° 356, 375, 1262, 1263 y 1350; *Tuhfa*, n° 77 y 455; *Šarh*, n° 58; Font-Quer, n° 402, p. 571.
- Es la planta llamada en beréber *aqanṭar* y la gente le llama *saykarān al-dūr*.
- 128.- **Binnī**<sup>10</sup> Especie de barbo بني  
*Cyprinus lepidotus* Geoffr.
- Ghaleb, I, p. 170.
- Es una especie de pescado pequeño, del que se hace el *bunn* que es una salmuera de pescado de donde deriva *bunnī* o *binnī*; en el Magreb se hace esta salmuera de una clase de sardina grande que se llama *ša* y a veces se hace de otros pescados.
- 129.- **Baḍaranÿuya** Toronjil باذنجومية  
*Melissa officinalis* L.
- Dioscórides, III, 112, p. 338; IB, n° 221; al-Gāfiqī, p. 145; Ibn 'Awāmm,

10. Preferimos la lectura *binnī* a *bunnī* del editor.

p. 273-275; *Tuhfa*, n° 72; *Šarḥ*, n° 40; Dozy, I, p. 47; Font-Quer, p. 685, n° 483; Ibn Māsawayh, n° 44; Bedevian, n° 3246.

Es la albahaca, llamada en el Magreb *turunjānī* (toronjil).

129 \* *Bāḍarūy*

Albahaca

بازروج

*Ocimum basilicum* L.

Dioscórides II, 130, pp. 224-225; IB, n° 223, 892; *Tuhfa*, n° 72, 79; Font-Quer, pp. 713-715, n° 504-505; Ibn Māsawayh, n° 22; *Šarḥ*, n° 48; Bedevian, n° 2430.

Es una especie de albahaca muy apreciada que se encuentra en el Magreb y es llamada *al-ḥabaq al-rayḥānī*, porque su olor se parece al del arrayán.

130.- *Baqla yamāniyya*

Bledo

بقلة يمانية

*Blitum virgatum* L.

*Tuhfa* n° 67; *al-Kulliyāt*, n° 34; Dioscórides II, 117; *Šarḥ*, n° 53; Bedevian, n° 667.

Es el bledo *yarbūz*.

131.- *Baqla ḥamqā'*

Verdolaga

بقلة حمقاء

*Portulaca oleracea* D.C.

Dioscórides, IV, 168; Bedevian, n° 1175; Font-Quer, n° 84, p. 165; IB, n° 313; *Tuhfa*, n° 68; *Šarḥ*, n° 59; *al-Kulliyāt*, n° 33.

Es la verdolaga, *riḥla*.

132.- *Bunn*<sup>11</sup>

Garo

بن

*Garum*

Es una salmuera de pescado que se hace de pescado corrompido, sal y zumo de uva que se deja y se hace como el vino, en color y en consistencia, produce mucho calor pero no embriaga.

133.- *Bāzār*

Almodrote

بازار

Es un almodrote que se hace en Oriente con requesón y raíces de una planta que se trae de Siria, llamada *al-bāzār*, y ellos lo prefieren al almodrote de alcaparra, a pesar de que lo emplean con las alcaparras también.

11. Véase número 128.

- 134.- Bunduq Avellana بندق  
 Fruto del *Corylus Avellana* L.  
 Bedevian, 1200 y 1199; *Tuhfa*, 64; *Šarh*, 43; *al-Kulliyāt*, 36; Dioscórides, I, 125; al-Gāfiqī, 198; IB, 357 y 502; Font-Quer, 47, p. 101.  
 Es el avellano *al-ŷillawz*, abundante en los países cristianos, y en el Magreb escasea. *Bunduqa* (avellana) es la medicina que se hace en forma de avellana.
- 135.- Bunak Thus indorum بنك  
*Thymus angustifolius* Pers.  
 Dozy, I, p. 119; IB, 180; Dioscórides, I, 22.  
 Es una planta de buen olor, desconocida en el Magreb.
- 136.- Banŷankušt Agnocasto بنجنگشت  
*Vitex Agnus-castus* L.  
 Bedevian, 3610; Dioscórides, I, 103; IB, 354, 1700 y 1706; *Tuhfa*, 62, 81 y 191; *Šarh*, 308, 319 y 367; Font-Quer, 439, p. 637.  
 El significado de este nombre en persa es "cinco dedos", y es el árbol llamado en el Magreb "árbol de Abrahán" (*šayarat Ibrāhīm*); su grano se llama *habba al-faqal* y *fulayfula*.
- 137.- Bahman Raíces de behen بهمن  
*Centaurea behen* L.  
 Bedevian, 937; IB, 367; al-Gāfiqī, 139; Dozy I, p. 123; *Šarh*, 50; *Tuhfa*, 71; *al-Kulliyāt*, 32.  
 Las rojas y las blancas son desconocidas en el Magreb, y todas las raíces que se utilizan en lugar de ellas son falsas, y también son hoy día desconocidas en Oriente y emplean una planta distinta como se hace en el Magreb.
- 138.- Baršiyāwašān Culantrillo de pozo برشیاوشان  
*Adiantum Capillus-Veneris* L.  
 Bedevian, 114; Dioscórides, IV, 134-135; IB, 254; Font-Quer, 34, p. 68; *Šarh*, 182; *Tuhfa*, 65, 450; *al-Kulliyāt*, 24.  
 Es el culantrillo de pozo, *Kuzbarat al-bīr*.

139.- Balasān بلسان  
 Bálsamo  
*Commiphora opobalsamum* Engl.

Bedevian, 1140; al-Kindī, 43 p. 245; IB, 1822; IW, p. 116; Dozy, I, p. 110; Font-Quer, 188, p. 307; al-Bīrūnī, p. 79; al-Samarqandī, 429, p. 228; *Tuhfa*, 180 y 335; *Šarh*, 324; *al-Kulliyāt*, 35.

Árbol que no se conoce en ninguna parte del mundo, excepto en 'Ayn Šams de Egipto; su látex se encuentra en esta región y es muy apreciada; su madera es muy abundante y se exporta a todos los países. Su grano no existe en absoluto, ni siquiera en el lugar en que crece porque no lo dejan fructificar, pues su látex no está más que en los tallos tiernos que brotan de sus esquejes a primeros de año, después no hay en ellos látex y no fructifica en su año, porque él es una especie arborea y también porque no lleva frutos. Y es posible que en alguna región si los produzca; en cuanto al grano importado, llamado "grano de bálsamo", es en realidad el grano de un árbol que se le parece mucho, hasta el punto que parece de la misma especie, que se llama *bašām* (bálsamo de Judea) y con frecuencia se exporta con la madera de bálsamo fraudulentamente como falsificación. Del *balasān* hay una especie silvestre que crece en las montañas del Hiyāz, junto con el *ba-šām* y que no tiene látex.

140.- Balādur بلادر  
 Anacardo  
*Semecarpus Anacardium* L.

Bedevian, 3143; al-Gāfiqī, 126; IB, 347; *Šarh*, 62.

Es un fruto Índio conocido por ser importado. Su miel es un zumo que existe en su interior.

141.- Bawraq بوق  
 Bórax  
 Dioscórides, V, 113; al-Gāfiqī, 188; IB, 381; al-Samarqandī, p. 195; al-kindī, 111 a; *Tuhfa*, 92; *Šarh*, 51.

Es una especie de sal mineral; hay uno egipcio llamado *natrūn* y el bórax del pan (*bawraq al-jubz*) es la sal común; hay otro armenio. Ambos son exportados al Magreb.

142.- Bussad بسد  
 Raíz de coral  
*Corallium rubrum* Lam.

Dioscórides, IV, 121; al-Gāfiqī, 182; IB, 282; *Tuhfa*, 73; *Šarh*, 45.



- 148.- Biriný برنج  
 Embelia  
*Embelia ribes* Burm.  
 Šarh, 67; al-Gāfiqī, 171 y 172; IB, 259; Ghaleb, I, p. 140; Bedevian, 1505.  
 Es un fruto desconocido en el occidente.
- 149.- Balīlay بلیج  
 Mirobálano belérico  
*Terminalia bellerica* Roxb.  
 Šarh, 112; IB, 2261; al-Birūnī, p. 104; al-Gāfiqī, 264; al-Samarqandī, p. 184, 96; Dozy, I, p. 43; *Tuhfa*, 123 y 43.  
 Es un fruto indio que se trae al Magreb.
- 150.- Barūd برود  
 Colirio refrescante  
 Etimológicamente significa la sustancia con que se alcohola el ojo para refrescarlo; luego se ha aplicado esta palabra a cualquier colirio.
- 151.- Bitij بطیج  
 Melón  
*Cucumis melo* L.  
 Bedevian, 1260; Dioscórides, II, 134 y 135; IB, 303, 780 y 1739; Šarh, 54; *Tuhfa*, 347; *al-Kulliyāt*, 27.  
 El melón indio e indochino es la sandía.
- 152.- Basbāyīy بسبایج  
 Polipodio  
*Polypodium vulgare* L.  
 Bedevian, 2783; Dioscórides, IV, 186; IB, 280; al-Gāfiqī, 170; al-Kindī, 41; al-Samarqandī, p. 187, 124 y p. 201, 244; Font-Quer, 35; *Tuhfa*, 88; Šarh, 65.  
 Planta conocida que se llama en aljamía *al-bazbūdiyya*, y en beréber *uštwan*.
- 153.- Barsām برسام  
 Pleuresía  
 Su significado en persa es "tumor de pecho" y con esta acepción la emplean los médicos, y casi siempre va acompañada de trastornos mentales. En persa esta palabra lleva *damma* en el *bā'* (*bursām*), pero se arabizó con *fatha* (*barsām*); y los árabes la aplican al trastorno mental cualquiera que sea su causa.



- 161.- Bagy Gran tumor بغى  
*Bagy* es la opresión y se aplica metafóricamente al grosor del tumor.
- 162.- Bad' Sajadura بضع  
*Bad'* es la acción de sajar y el instrumento con el que se saja se llama *mibda'* (lanceta, bisturi).
- 163.- Biš Acónito بيش  
*Aconitum Napellus* L.  
 Bedevian, 90; Dozy, I, p. 133; Font-Quer, 116, p. 214; *Tuhfa*, 78.  
 Es una planta venenosa desconocida en el Magreb y dicen que es una planta conocida en los montes de Granada.
- 164.- Barniyya Recipiente de barro vidriado برنية  
 Es un recipiente de barro vidriado. A veces se denomina con esta palabra a otros recipientes que no son de cerámica cuando están embadurnados con pez<sup>14</sup>.
- 165.- Baranýasáf Artemisa برنجاسف  
*Artemisia vulgaris* L.  
 Ghaleb I, p. 140; Bedevian, 492.  
 Es una planta de cuya utilización no hay constancia en occidente.
- 166.- Baṣal al-fār Cebolla albarrana بصل الفار  
*Urginea maritima* Bach.  
 Dioscórides, II, 171; IB, 1593; Bedevian, 3526; Font-Quer, 639, p. 895; *Tuhfa*, 31 y 308; *Šarh*, 6.  
 Es la cebolla escilitica (*unṣul*) o albarrana (*baṣal al-jinzīr*).
- 167.- Bādẓahr Antídoto باد زهر  
 Su significado es antídoto contra los venenos. Es una piedra cuya existencia no se ha comprobado todavía en occidente, de cuyas virtudes curativas hay que desconfiar.

14.- Leemos *quyyira* (estar embreado o embadurnado con pez) en lugar de *quyyida*, que ofrece el editor.



- 176.- **Birāz** **Heces** براز  
 Con *kasra* en el *bā'*, según al-Āwharī<sup>15</sup> de acuerdo con sus palabras, es el excremento mismo; en cuanto *al-barāz* con *fatha* en el *bā'* es el campo abierto y *al-tabarruz* es la salida al campo abierto. Ambos términos se utilizan en árabe como metonimia aludiendo a la acción de ir a defecar.
- 176 \* **Bi-wāhida** **Definitivamente** بواحدة  
*Bi-wāhida* significa definitivamente.

15.- Se trata de Abū Naṣr Ismā'īl, célebre lexicógrafo nacido en Fārāb (Turquía) y muerto en Nísāpūr (Persia) en el año 1005, autor de *al-Ṣaḥāḥ* gran diccionario que contiene alrededor de cuarenta mil palabras. Cf. Luwīs Ma'lūf, *Al-Mun'yid fi l-adab wa-l-'ulum*, 18. ed. Beirut, 1965, p. 145. s.v. al-Āwharī.